

Posudek bakalářské práce

posudek vedoucího práce		oponentský posudek		
Studijní program	Specializace v pedagogice			
Studijní obor	Německý jazyk se zaměřením na vzdělávání			
Název práce	Hybridní složeniny v německých a českých médiích z kontrastivního pohledu			
Autor/ka práce	Zuzana Kozáková			
Vedoucí práce	PhDr. Dalibor Zeman, Ph.D.			
Oponent/ka práce	PhDr. Pavla Nečasová, Ph.D.			
Hodnocení práce				
Obsah práce	odpovídá názvu práce	odpovídá s připomínkou	odpovídá s výhradou	neodpovídá názvu práce
Struktura práce	odpovídá zcela tématu	odpovídá s připomínkou	odpovídá s výhradou	neodpovídá požadavkům
Formální úprava	odpovídá požadavkům	odpovídá s připomínkou	odpovídá s výhradou	neodpovídá požadavkům
Citace v práci	odpovídají normě	odpovídají s připomínkou	odpovídají s výhradou	neodpovídají
Přílohy práce	vhodně doplňují téma	netýkají se tématu	jsou nevhodné k tématu	nejsou v práci uvedeny
Seznam literatury	odpovídá tématu	odpovídá s připomínkou	odpovídá s výhradou	neodpovídá
Počet stran práce	odpovídá požadavkům	odpovídá s připomínkou	odpovídá s výhradou	neodpovídá požadavkům
Celkové zpracování tématu	odpovídá požadavkům	odpovídá s připomínkou	odpovídá s výhradou	neodpovídá
Celkové hodnocení			vyhověl/a	nevyhověl/a
Doporučení k obhajobě			doporučuji	nedoporučuji

Připomínky, výhrady, zdůvodnění:

Předložená bakalářská práce o rozsahu 69 stran je psána v českém jazyce. Je členěna do tří kapitol. K textu je připojen úvod a závěr, seznam použité sekundární literatury, anotační karta a příloha.

Cílem práce je poukázat na rozdíly v četnosti používání hybridních složenin v německém a českém jazyce. V teoretické části bakalářské práce se autorka zabývá definicí odborných pojmů jako např. kompozice v češtině a němčině, formální adaptace, hybridní kompozita, afixoid, internacionalizace lexika apod. Opírá se o relevantní vědeckou literaturu. Oceňuji, že autorka při zpracování jednotlivých děl prokazuje schopnost korektní reprodukce textu a spojování poznatků do logického celku.

Další část práce je zaměřena prakticky, a to na analýzu německých a českých publicistických textů. Autorka sleduje užití hybridních složenin v německém magazínu *Der Spiegel* a v českém týdeníku *Reflex*. V analytické části byly stanoveny čtyři hypotézy, které se autorka snaží potvrdit či vyvrátit. Bohužel hypotézy nejsou ověřeny v sekundární literatuře, jak je to v lingvistickém výzkumu obvyklé. Analytická část téměř nereflktuje excerpovaný materiál. Text se omezuje na nekonkrétní počty zkoumaných komponentů. Na straně 41 se např. uvádí:

„Z českého jazyka bylo analyzováno 24 kompozit s prvním či druhým komponentem afixoidního typu a čtyři kompozita složená ze dvou lexémů. V německém jazyce bylo pomocí afixoidu a lexému složeno 29 kompozit a pomocí dvou lexémů 49 [...]“

Tyto charakteristiky nejsou ve vyhodnocení příliš relevantní, neboť nejsou doloženy lexikálním materiálem. To se týká i např. jazyků, ze kterých jsou cizí komponenty přejaty apod. V tomto ohledu by se mělo v analytické části aktivně pracovat s excerpovaným materiálem, a jednotlivé doklady tak přiřadit zkoumaným kategoriím.

Upozorňuji, že pro objektivní porovnání tištěných zdrojů není důležité používat stejný počet stran textu, jak se uvádí na straně 27, nýbrž porovnat tak, jak je to v korpusové lingvistice obvyklé. Samotné srovnání četnosti jednotek v obou denících na základě počtu stran nemá dle mého soudu příliš výpovědní hodnotu, neboť informace o počtu stran, jež bakalářská práce analyzuje, nejsou relevantní veličinou pro komparaci zkoumaného jevu.

Je otázkou, zdali slovo *kino* můžeme chápat z hlediska internacionalizace jako plnovýznamové slovo cizího původu, a dát tak na roveň jiným lexémům cizího původu (*Software*, *Recycling* apod.), resp. vyrovnávacím tendencím v různých oblastech. To se týká i lexémů *Schock*, *Test* apod. v další části práce.

Přestože formální stránka práce odpovídá požadavkům, objevují se gramatické a formální nepřesnosti na str. 8, 25, 30. Německé pasáže nejsou důsledně přeloženy do češtiny.

Celkově je vidět, že autorka přistoupila ke zvolenému tématu svědomitě. Formálně i obsahově odpovídá požadavkům kladeným na bakalářskou práci.

Otázky k obhajobě:

Jak se poznají a čím se liší okazionalně vytvořené složeniny od zmíněných hybridních složenin, které se ustálily v jazyce?

V Praze dne 25. srpna 2018

Dalibor Zeman